nr 178 ing d.d. 20-4-'83

aña 14
no. 4
aprel 1983

SKOL & KOMUNIDAT

SIMAR
SINDIKATO DI MAESTRONAN DI ARUBA





pag. 16

KONFERENSIA DI MESA RONDÓ: un stul sin asiento ?

Danki MEP, danki..., pag. 9

Trabou di formashon pa hubentut ku ta bai skol, pag. 6

The case of Papiamento and non-standard English in Aruba, pag. 12

TEATRO FORO - "... teatro ta un arma...," pag. 16

"NI SE COMPRA, NI SE VENDE", e "resultadonan" di e konferensia di mesa rondo, pag. 3

ELEKSHONNAN, pag. 10

redaktie: c. tromp, r. oomen, h. oplaat, q. maduro en l. emerencia.
redaktie-adres: kantoor simar, sabana blanco 36.
bank skol & komunidat: a.b.n., banknr. .47.886.
layout en fotografie: r. de graaff.
drukker: vad.

simar, sindikato di maestronan di aruba, sabana blanco 36, pob 582, oranjestad, tel. 24219.

bestuur: madonna stephens, voorzitter; henk weustink, vice-voorzitter/2e penningmeester; jani stamper, 1e sekretaris; jaime mata, 1e penningmeester; mirella wijngaarden, 2e sekretaris.
sekretaresse kant.: mevr. f. alexander.
bank simar: a.b.n. 31.47.290.

SKOL & KOMUNIDAT

aña 14 - no. 4

aprel 1983

sindikato di maestronan di aruba

”Ni se compra,

PABIEN PUEBLO?

Den e siman di 14 pa 18 di mart nos por a lesa den tur korant ku nos pueblo ta haña un kaloroso PABIEN ku lokual a wordo lográ na Hulanda durante e konferensia di mesa rondo.
Despues di e konferensia kada partido a bini ku su propio vershon di e konferensia i ta tur a bin bati nan mes riba pecho, sklamando ku ta nan tabata e gran heroe ku a realisá e ”deseo sagrado” di nos pueblo.
Di esun partido nos por a tende ku mientras ku tur otro a desvia, ta e a keda wak e strea klá. Mientras e otro partido ta bisa ku kon ku bo bir'e, ta é ta e luchadó puro. E tipo di aktonan teatral aki (hopi biaha magistral, sin duda) di nos politikonan, ya no por impone nos mas. Te asta nan no por diverti nos mas.
Nos kier sa den idioma kla, ta kiko konkretamente ta bai sosode na 1986 i na 1996. Ta kiko presis kiermen un status aparte aki 2 aña i ta kiko e independensia ta ensera. Ta hopi pregunta nos tin. E kontestanan nos no a haña ainda di nos politikonan i probablemente nos lo no haña nan tampoko, tanten ku kampaña elektoral ta andando.
Nan a bin bek ku un ”protokol”.
Nos a analis'e i a yega na e siguiente konklushonnan:
KU;

1. *un biaha mas Hulanda a demostra su poder kolonial;*
2. *e debilidat di nos polítikonan a kousa ku nan mester a kapitulá riba diferente punto esensial;*
3. *tin hopi problema ta spera nos den futuro serkano, pasobra hopi punto klave en konekshon ku status aparte a keda sin un solushon real (e.o. repartishon di bienes, fondo di solidaridat, union monetario).*

Poder i kapitulashon

Durante tur e añanan ku e asunto estatal ta un issue aki na Antias, Hulanda a demostra ku ta e ta esun ku ta determina ta kiko ta sosode i kiko no.
Na diferente okashon politikonan hulandes a bai te asta asina leu di menasa Aruba, sea ku kitamento di ayudo di desaroyo, sea ku un independensia aselerá. Polítikonan manera Lardinois, de Gaay Fortman, Biesheuvel i den Uyl a laga sa ku lokual Hulanda kier ta un Antias Uní.
Hopi aña largo Hulanda a rechasa un status aparte di Aruba i a propagá un Antias Uní, pero uno unda e relashonnan di inigualdat, ku e poder kolonial hulandes mes a krea, lo a keda eksisti. Hopi aña largo Hulanda a eherse ku eksito su arma di ”dividi i reina”, strobando asina e pueblo di Aruba i Korsou yega mas serka di otro. I tanto politikonan di Aruba i di Korsou kada bes atrobe a kai den e trampa ku Hulanda a pone pa nan.
Al fin, durante e trabou di e komishon di 7, e miembronan hulandes a laga sa ku Hulanda lo bai di akuerdo ku un status aparte.

ni se vende.”

Pero, Hulanda kiermen un status aparte kondishoná. E kondishon ta ku Aruba *mester* sera un koperashon "estrecho i duradero" ku Antias Hulandes. Poko poko a bin na kla ku ta Hulanda atrobe lo determina ta kiko "estrecho" i duradero" ta nifika. Si Aruba nenga di asepta e koperashon aki, e lo no por konta riba un koperashon "fruktifero" ku Hulanda.

Ta for di unda Hulanda ta saka e poder aki pa impone te awe sú kier riba Aruba i Antias?

E kontesta riba e pregunta aki ta mustra un bes mas riba e dependensia apsurdo ku Hulanda a logra hinka Antias aden despues di mas ku 300 aña di kolonisashon. Un dependensia kasi total riba e tereno finansiero-ekonomiko di Antias i Aruba pa ku Hulanda, ta hasi ku den tur konfrontashon entre Aruba/Antias i Hulanda, ta e promenan ta sali perdedó. E ehèmpel resien di Aquanova ta otro prueba di esei. Pero 300 aña di kolonisashon a krea ademas un dependensia *mental* di nos politikonan pa ku Hulanda. En bes di purba kibra ku e dependensia aki pa ku Hulanda, ta kada bes atrobe nos propio polítikonan a *reforsa* esaki, sosteniendo pa kada un kos chikito riba Hulanda su "generosidat".

E miedo di para firme riba nan mesun pia i laga Hulanda kai, ta keda demostrá den e miedo pa independensia, tanto serka politikonan di Aruba, komo esnan di Korsou. E miedo di e politikonan di Korsou ta manifesta su mes den nan protesta fuerte ora di asta menshona e independensia di Antias. E miedo di e polítikonan di Aruba a keda demostrá atrobe dia 12 di mart 1983 ora ku, despues di hopi blòf i palabranan grandi, nan a baha kabes i a prefera di asepta e kondishonnan di Hulanda en bes di skohe pa un independensia aselerá.

Kon "aparte" nos status lo ta?

E status aparte semper bai tabata e meta prinsipal di e politikonan di Aruba. Ta e status aparte aki (lòs di Korsou) mester a duna Aruba e chèns pa hasi uso di su potensial (ekonomiko mas tanto) optimalmente.

E "resultadonan" di e konferensia di mesa rondo



Den e komishon di 7, sr. Hendrik Croes a laga sa ku:

1. Aruba kier kopera riba tereno ekonomiko, pero alabes kier mantene un sierto margen pa un maneho ekonomiko propio.
2. Aruba lo asepta un moneda Antiano, pero no por bai di akuerdo ku e kondishonnan ekonomiko ku e komishon a mara na e moneda aki.
3. Lo mester bini un partishon di bienes kompleto, pa *despues* bolbe uni riba e terenonan unda lo bin koperashon.
4. Aruba por bai di akuerdo ku un parlamento uní ku poder legislativo, basta ku e asuntonan di e Union aki ta limitá.
5. E legislashon di salubridat publiko, e legislashon enkuanto enseñansa, e eksplotashon di rikesanan di lama i e koperashon monetario NO mag di bira asuntonan di e Union.
6. Aruba no por bai di akuerdo ku ta mara status aparte na e kondishon ku Aruba mester partisipa den un koperashon estrecho i duradero ku Antias.
7. Ta Hulanda lo mester karga e parti mas grandi (50%) den e fondo di solidaridat pa ayudo di e islanan chikito.
8. Aruba no por bai di akuerdo ku Hulanda ta mara e koperashon entre un Aruba independiente i Hulanda na e kondishon ku Aruba mester mantene e koperashon "estrecho i duradero", tambe despues di independensia.

(Mira tambe Skol & Komunidat, aña 14, no. 3).

Durante di e seshonnan di komishon di 7, nos por a tende Hendrik Croes deklara varios bes ku Hulanda ta komete chantahe.

Oposishon di Aruba a ataka Hendrik Croes riba e echo ku el a asepta un poder legislativo den e parlamento uní i un moneda Antiano. Den e komishon "Mito" nan a firma un protokol hunto ku tur e otro partidonan di Antias (ku eksepshon di MEP), den kua nan ta opta pa un moneda arubiano, pasobra esaki lo ofrese e garantianan pa e propio maneho ekonomiko tan deseá. Tambe e protokol aki ta opta pa un parlamento uní ku solamente por duna konseho.

Banda di e protokòl di komishon "Mito" aki ta eksisti tambe un "raadsbesluit" ku gobierno arubiano a asepta, riba un moshon di MEP. Akiden nos ta ripará ku MEP a laga sr. Hendrik Croes kai, pasobra e "raadsbesluit" aki tambe ta rechasá e poder legislativo di e parlamento uní i ta opta pa un poder di duna konseho. Ta importante pa nota ku e "raadsbesluit" aki ta stipulá tambe ku ta independensia di Aruba ta e meta.

Promé ku e konferensia di mesa rondo nos por a lesa diferente deklarashonnan di Betico Croes, lider di e delegashon arubiano:

- ku koperashon ku Antias lo mester ta a base boluntario (Amigoe, 7 mart '83);
- ku lo organisa un manifestashon di protesta si RTC mester faya (esta si Aruba no haña lokual e ta desea), (Amigoe, 5 mart '83);
- ku kon ku bai bin Aruba lo NO baha na rudia pa Hulanda i si ta nesesario *lo asepta un independensia aselerá* (Amigoe, 7 mart '83).

No opstante tur e palabranan grandi aki, e konferensia a resulta otro. Dia 12 di mart sr. Lubbers a ofresé e konferensia un protokol bou di e komando "slikken of stikken".

Un analisis di e protokol aki ta demostra ku:

1. Aruba tin mag di haña su moneda arubiano, pero NO ta haña e espasio pa un maneho ekonomiko propio. E kobardía di nos politikonan, tanto di MEP komo di AVP i PPA ta sali na kla ora nan ta nenga di informá pueblo di esaki, pero en bes ta pleita ku otro na manera infantil si ta e protokolo di komishon "Mito" of ta e "raadsbesluit" lo a logra e moneda arubiano aki. Mientras ku nan sa masha bon ku e *motibo* dikon a buska un moneda arubiano *no* a wordo realisá! Asta por bisa ku Aruba lo tin *menos* espasio pa un maneho propio kompará ku lokual e tin awor aki. Por ehempel dor di un sistema di "opcenten" aktualmente Aruba ta diferensiá di Korsou pa loke ta trata impuesto di importashon. Mientras e protokol Lubbers ta eksigí ku e impuesto aki, i tambe e impuesto di ganashi i fasilidatnan fiskal ta basá riba un legislashon komun i tarifanan *uniforme*. Tambe t'asina ku e protokol Lubbers ta stipulá ku Aruba su defisit di impuesto no mag di surpasá un sierto suma (art. 26). Aktualmente Aruba no konose e limitashon aki.

E moneda arubiano aparentemente lo por tin su balor solamente ora ta trata di e partishon di bienes. Pero esaki ta algo ku no ta reglá ainda.

2. Lo *no* bin un partishon di bienes total. E protokol (art. 17, lid 3) ta bisa ku ta solamente riba e terenonan unda *no* ta koperá lo bin un partishon di bienes de fakto. Riba e otro terenonan unda *si* ta koperá lo bin solamente un partishon atministrativo.

3. E parlamento uní ta haña un poder *legislativo*. E uniko aspekto ku Lubbers a kambia en komparashon ku e sugerensianan →

di komishon di 7 ta e prosedura di tuma desishon den e parlamento aki. E protokòl Lubbers ta bisa ku un proposishon ta keda aseptá den e parlamento solamente si e mayoria di e miembronan antiano *presente* i e mayoria di e miembronan arubiano *presente* bai di akuerdo. Esaki kiermen ku e votonan di Aruba i di Antias lo wordo konta apart (art. 20 i 21).
E stipulashon aki ta duna Aruba i Korsou un poder pa stagna desishon, esta un poder negativo. Den un ambiente di poko "goodwill" polítiko esaki lo por hasi ku e parlamento aki ta bai bira un organo sumamente pisá i "log". Lo keda ku un situashon di konflikto, en espesial riba e tereno di koperashon ekonomiko.
4. Aruba ta haña su status aparte, pero mará na e kondishon ku e mester koperá den un Union di Antias Hulandes i Aruba (art. 4, 5, 6 i 7).
5. Den art. 8 Lubbers ta skirbi ku por sigui ku e Union aki tambe despues di independensia di Aruba, si en kaso ku e eksperiensianan ku esaki ta positivo (no ta pará eksperensia di ken). Pero den art. 10 nos ta lesa ku Hulanda lo kier koperá ku Aruba despues di independensia di Aruba, a base di e puntonan di salida manera stipulá dor di miembronan hulandes den komishon di 7. Ora nos bai bèk na e raport di komishon di 7 nos ta lesa ku e puntonan salida aki ta bisa ku pa un koperashon entre un Aruba independiente i Hulanda ta un "conditio sine qua non" ku Aruba ta sigui ku e koperashon "estrecho i duradero" ku Antias, den forma di e Union.
Ku otro palabra: Aruba no tin "choice" (of e mester skohe pa rechasá e koperashon ku Hulanda).
6. Pa loke ta trata e fondo di solidaridat, e protokòl ta bisa den art. 28 ku Hulanda lo garantisa su debernan pa ku e islanan chikito via di un repartishon di e ayudo ku Antias ta hañando aktualmente ("Nederland garandeert dit door een *herschikking* van de middelen *binnen* het plafond van de ontwikkelingssamenwerking met de Nederlandse Antillen en Aruba").
Kada mucha chikito ku por konta lo yega na e konklushon ku de fakto ta Aruba i Korsou lo ta esnan ku ta karga e fondo aki kompletamente, pasobra ku Hulanda lo no duna ni un sèn mas ku lokual aktualmente e ta dunando. Ku otro palabra, pa forma e fondo aki ta nifiká ku Aruba i Korsou lo mester kita di e ayudo ku nan lo a haña, pa por duna e islanan chikito.
7. Mirando tur e puntonan aki riba, ta bisto ku:

a. Hulanda a krea un konstrukshon unda ku, no obstante e status aparte i independensia di Aruba, e por keda konsiderá Antias komo un entidat di 6 isla.
b. Hulanda kier a krea un presedente inatraktivo, pa spanta tur e otro islanan ku tambe lo pensa di opta pa un status aparte.

Entre 1983 i 1986

Segun e protokòl Lubbers, Aruba lo haña su status aparte na 1986. Promé ku ta asina leu lo mester kumpli ku diferente a trea. Entre otro:

1. Stipulashon di un konstitushon arubano.
   Esaki segun nos, lo mester impliká un diskushon amplio bou pueblo.
   En espesial e derechonan di e klase trahadó lo mester keda bon ankrá den e konstitushon aki.
2. Kambio di statuut.
3. Kambio di staatsregeling.
4. Kambio di eilandenregeling.
5. Partishon di bienes.
   E protokòl ta ofrese tur posibilidat pa konflikto grandi den futuro serkano, den lokual e ta bisa tokante e yabi di partishon.
   Art. 17, lid 5 ta bisa ku na unda ku no tin un yabi di partishon ophetivo, tin 3 alternativa polítiko:
   a. konsulto polítiko;
   b. si e konsulto aki no logra, lo por traha segun un "arbitrahe", di kual prosedura i outoridat tambe ta depende konsulto polítiko;
   c. óf, lo por usa un yabi di partishon determiná a base di e relashon entre e totalnan di poblashon di e paisnan Aruba i Antias.
6. Delimitashon di e teritorio marítimo entre Aruba i Antias (art. 8).
   E punto aki tambe lo mester keda reglá ainda via di konsulto polítiko.
7. E manera kon Aruba, Korsou i Hulanda (mira aki riba) lo partisipá den e fondo di solidaridat.
8. Presishon di e union monetario.
   Na kua manera Aruba i Antias lo koperá ku otro riba e tereno monetario? Art. 27 ta papia di un koperashon estrecho, tambe den kaso di dos moneda ("Ook bij twee munten zal de eenheid van monetair beleid moeten zijn gewaarborgd. Daartoe zullen *nadere regels* moeten worden opgesteld").
9. Pasamento di tareanan i personal di gobierno sentral aktual pa gobierno di Aruba.
   Ta trata aki di un kantidat di mas o menos 1500 hende. Pa esnan ku no kier bai den servisio di gobierno arubiano, lo mester stipulá ainda e "wachtgeldregeling". Otro asunto ku mester wordo reglá en konekshon ku e desentralisashon masal aki ta un restrukturashon di e departamentonan.
   Nos lo no kier ni pensa mes ki kaos i konflikto esaki lo kousa, mirando e praktiko reinante di nombramentonan politiko den servisionan di gobierno. Ta konosí ku den lus di saneamento di e aparato gubernamental VNG ya tin mas o menos 2 aña ta trahando, sin a keda kla. E lokual ku ta kla ta pa mayoria parti ainda hinká den un of otro lachi.
   Den henter e asunto di desentralisashon lo mester tuma luga deliberashonnan entre e sindikatonan di trahado di gobierno i gobierno di Aruba pa asina por garantisa e derechonan di e trahadonan aki. Ta un echo konosí ku gobierno di Aruba e delaster añanan a demostrá poko respèt i apresio pa e sindikatonan aki.
10. Instalashon di e Union nobo ku su organonan.

Mirando tur e tareanan aki nos ta puntra nos mes ta a base di kiko a skohe pa e fecha di 1986. Ningun kaminda nos no a topa un planifikashon detayá di e tareanan ku ta funda e desishon di 2 aña aki. Al kontrario, mirando e tantísimo puntonan ku lo mester keda reglá via di konsulto polítiko i mirando e polítika partidista i oportunista di nos partidonan polítiko, nos lo por tin nos dudanan fuerte si nan lo por haña otro den e periodo stipulá.

"Vox populi, vox dei" of "Vox populi, vox zero"?

Si tin un lema ku durante e añanan a bin perde tur kontenido i asta a para bira un insulto pa pueblo, anto ta e lema "vox populi, vox dei".
Despues di MEP, awendia nos ta ripara ku e lema aki tambe a bira lema preferí di AVP. Mientras ningún di e partidonan polítiko no ta ni sikiera kapas pa informa pueblo na un manera drechi, pero ta keda pegá den nan odio profundo pa ku otro.
Mientras tur e partidonan a bai Hulanda i a tuma desishonnan di importansia vital pa kada suidadano di Aruba, sin sikiera a puntra pueblo su opinion.
Mientras ku ora ku nan a bin bèk for di Hulanda nan a sigui trankil ku nan praktika di tira santo den wowo di pueblo, den na afan di saka probecho polítiko partidista den lus di e elekshonnan benidero.
Ta den lus di esaki nos ta yama e protesta di e partidonan di oposishon kontra e fecha di 1996 pa independensia, hipókrita.

Koperashon ta nesesario

Nos ta di opinion ku ta den interes di pueblo arubiano i antiano pa mantene lasonan mas estrecho posibel ku otro. Esaki pasobra nos ta di opinion ku ta netamente e lasonan aki lo ta un kondishon nesesario pa bringa e enemigo komún, esta e kolonisador hulandes i e paternalismo merikano i venezolano. Nos ta kere ku e asina yamá ventahanan ekonomiko ku Aruba lo tin ku menos koperashon ku Antias, den delaster instansia ta sirbi e interes di e komersio aki na Aruba, i nos no ta kere ku e interes di komersio ta igual na interes di pueblo.
No opstante ku nos ta pro un relashon estrecho entre Aruba i Antias, nos ta rechasá e manera kon Hulanda ta purba di impone esaki riba Aruba i Antias, reforsando asina tur e relashonnan di konflikto ku kolonialismo hulandes mes a krea. ●

. . . te awor gobierno a tuma un atitut pasivo i a laga e inisiatibonan bini di banda partikular . . .

TRABOU DI FORMASHON PA HUBENTUT KU TA BAI SKOL








Den e seri di charlanan ku Akademia Pedagogiko Arubano ta organisa, e promé charla tabata na enkargo di Lucia Kelly, trahadora sosial di OSTICEBA (Organisashon pa STImulashon di CEntronan di Bario Aruba). Skol & Komunidat ta publiká e charla aki i ta spera di por publiká tambe esnan ku ta sigui.

Den su charla Lucia Kelly a hasi un distinshon entre diferente gruponan di trabou pa kua OSTICEBA ta organisá diferente tipo di aktividatnan.
E gruponan di edat ta:
— *muchanan entre 2 i 4 aña*
— *muchanan entre 4 i 12 aña*
— *muchanan entre 13 i 16 aña*
— *muchanan entre 16 i 25 aña*
Por hasi un distinshon entre e diferente tipo di trabou ku ta wordo hasi pa e gruponan di edat aki. Asina tin:

— *trabou di formashon:*
  p.e. den forma di kresh, grupo di hubentut di edat eskolar, "huiswerkbegeleiding", pa medio di un estadía den un internat;
— *trabou di formashon kreativo:*
  p.e. via baile, musika, kanto, komedia, obra di man, pintamento, "poppenkast", eksposishon di arte, eksposishon archeologiko, poesía i konta kuenta;
— *trabou di formashon personal:*
  p.e. via gruponan di diskushon, gruponan di trabou, biblioteka den e barionan c.q. sentronan di bario;
— *trabou di instrukshon dirigí riba pasamento di konosimento:*
  e.o. atitut i abilidatnan sosial nesesario pa ehekushon di sierto tareanan, por ehempel: kon pa presedí un reunion, kon pa tuma kontakto ku otro gruponan i instansianan den komunidat, kon pa deliberá, kon pa reuní na un forma demokratiko;
— *"opvang" di hobennan ku ta eksperensiá un problema ku ta mustra similaridat:*
  por ehempel: problema di droga of alkohol, sistema di biba (dropouts), hobennan sin trabou of malpagá na trabou, hobennan ku problemanan relashonal, hobennan ku ta bira mama of tata na edat yong, hobennan di kual nan mayornan ta den un situashon finansiero deplorable, hobennan maltratá, homoseksual, sin hogar, hobennan ku a bin den kontakto ku hustisia i hobennan ku ta prostituí nan kurpa;
— *trabou dirigí riba konsientisashon di medio ambiente;*
— *trabou pa formashon politiko;*
— *trabou di "taakgerichte groepen":*
  p.e. drecha kas, den kual e hoben ta haña un formashon personal trahando pa hendenan ku menos rejurso den un proyekto konkreto;
— *trabou di rekreashon sano, inkluyendo aspektonan edukativo:*
  p.e. den wega, deporte, fiesta i kampo vakashonal.

Trabou pa hubentut entre 2 i 4 aña

Ultimo añanan nos por mira ku e grupo di edat aki a kuminsa haña mas atenshon, den forma di (krea) provishonnan pa "opvang" di e muchanan aki fuera di nan ambiente familiar.

Nos por mira dos desaroyo nobo den esaki:
— lantamento di "speelschooltjes" riba un base komersial tur kaminda riba nos isla;
— lantamento di krèsh den sentronan di bario riba un base no-komersial.

Banda di e dos previshonnan aki tin pa basta tempo kaba:
— Casa Cuna pa muchanan di 0—6 aña, ku por keda den dia so of ku ta pasa fin di siman só na kas, si ta posibel. Casa Cuna ta wordo supsidiá pa gobierno.
— Te Aworo, pa muchanan di 0 pa 4 aña, ku ta habrí tur dia. Te Aworo no ta wordo supsidiá pa gobierno.

Ku a bini mas previshon pa e kategoria di edat aki, ta debí na diferente faktornan, entre otro:
— muhernan mas ku antes ta bai traha pafó di kas;
— e "opvang" di e muchanan dor di famia (wela, tanta, madrina) a bira menos, pa entre otro e motibo ku den hopi kaso e lasonan familiar no ta asina estrecho mas, pa motibo ku e muhenan ku no ta traha pafo di kas, a kuminsa desplehá mas aktividatnan sosial i pa motibo ku e kostonan halto di bida ta hasi ku famianan no ta tuma asina lihe mas un yui di kriansa.

E krèshnan den e sentronan di bario a wordo inisia pa trahado di OSTICEBA, ku ta enkargá tambe ku e guía di e boluntarionan den e krèsh.

Ku OSTICEBA a stimulá lantamento di krèsh den e sentronan di bario tin su motibonan. Un di e motibonan ta e posishon ku nos ta tuma den nos trabou: nos responsabilidat pa ku hubentut ta pa stimula of pa yuda krea previshonnan di tal forma ku *tur* mucha den e bario ta hasi uso di sierto previshonnan sosial: duna tur mucha e posibilidat pa desaroyá su mes optimalmente. →

Den esaki nos tin un atenshon spesial pa e muchanan ku pa un of otro motibo ta haña menos chens pa desaroyá nan mes optimalmente, sea ku e mayornan no tin e rekursonan nesesario of e tempo nesesario, sea ku nan no ta bastante konsiente di loke ta importante pa e desaroyo di e mucha. Asina tin mayornan ku no ta konsiente ku wega ta nesesario pa e desaroyo di e mucha of no ta apresiá e kosnan ku e mucha ta hasi. Pa e motibonan aki e krèsh no ta dirigí su mes riba e mucha só, pero tambe riba e mayornan, pa pasa nan e informashon ku otronan sí tin. Entre otro pa mustra nan riba e importansia pa papia ku e mucha i pa hunga ku e mucha. Banda di esaki e krèsh por yuda ku ta haña sa mas tempran posibel di eventual desvíonan serka e mucha.
E krèsh por hasi posibel ku e mucha por haña yudansa di un spesialista unda ta nesesario i por duna ayudo na muchanan ku tin problema emoshonal of sosial.
Si nos wak awor e situashon ku e trabou di krèsh ta aden aktualmente nos tin di kuminsa pa bisa ku gobierno te awor a tuma un atitut pasivo i a laga e inisiatibonan sigui bin di banda di inisiativa partikular. E atitut pasivo aki ta bin dilanti tambe den e hecho ku no mester di ningun permiso pa lanta un 'speelschool' of un krèsh i no tin un kontrol di banda di gobierno riba nan. Ademas e trabou di krèsh den sentronan di bario te ainda no ta wordo supsidiá. E sentronan di bario ta tuma boluntarionan den servisio ku ta haña un rekompensa chikito pa nan trabou. Te ku poko tempo pasá e krèshnan den e sentronan di bario tabata mas tanto habrí durante 2 of 3 mainta pa siman, pero desde korto tempo tin dos sentro di bario a bai over pa tene e krèsh di dialuna pa diaberna. Sinembargo merdía nan ta será. E lidernan ta haña guía di e trahadonan di OSTICEBA. Ademas OSTICEBA a yega di organisá kursonan pa e lidernan di krèsh i ta bezig ku planeamento di e trabou di krèsh pa ful Aruba. Aki poko tempo nos ta spera di por entregá un nota na gobierno i instansianan inbolbí den e trabou di krèsh pa asina yega na un maneho pa ku trabou di kresh. Den e kuadra aki OSTICEBA alabes a organisá un reunion ku e direktivanan di sentronan di bario, ku lidernan di e krèshnan, ku personanan for di den enseñansa, pa konhuntamente formulá kon nos lo sigui ku e trabou aki a korto plaso.
Den e kuadra aki tambe nos a kuminsa ku un inventarisashon di e kantidat di muchanan den tur bario na Aruba i ta nos intenshon pa diskutí e asunto aki ku diferente instansia i organisashonnan i ku mayornan.
Un desishon ku tin di wordo tumá tin di aber ku e organisashon di e krèshnan:

- nos tin di bai den direkshon di lidernan profeshonal den e trabou di krèsh, of
- nos tin di sigui ku e sistema aktual ku bolun tarionan, ku por sostene riba yudansa di un profeshonal, of
- nos tin di bai traha mas i mas den e direkshon na unda nos ta trata di inbolbí màmanan mas tanto den e krèsh.

Kon ku bai bin, e mayornan tin di partisipa estrechamente den e proyekto aki.

Trabou pa hubentut entre 4 i 12 aña

Si konsiderà e delaster tres desenianan, nos ta mira e siguiente desaroyonan:



- den añanan 50 i 60 sierto organisashonnan di hubentut tabata floseré den tur bario na Aruba. Organisashonnan ku un miembresía grandi tabata entre otro AMG, Padvinderij i Verkennerij, Trupialen i Don Bosco;
- hopi di e organisashonnan aki tabata wordo kordiná pa religiosonan ku tabata hasi esei den nan tempo liber hunto ku boluntarionan;
- na kabamento di añanan 60 siguí pa añanan 70 e trabou di hubentut a kai hopi, sín a logra di re-stabilisá su mes.

Un di e motibonan hopi biaha menshoná ta e baimento di e religiosonan for di nos isla na gran kantidat. Ami mes ta kere ku ta un kompleksidat di faktornan, ku nos no tabata sá di kapta na tempo.
Desaroyonan den e komunidat a trese ku ne, ku a bin un nesesidat na otro tipo di aktividatnan serka e muchanan mes, un nesesidat na un otro forma di relashon entre hubentut i e lidernan (e lider outoritario mester a hasi lugá pa un lider mas demokratiko; ku esei mi no kiermen un lider sin outoridat), un nesesidat na un kambio di mentalidat den sentido ku trabou di hubentut no ta responsabilidat mas di algun organisashon ku su lidernan, pero un responsabilidat ku e komunidat den su totalidat tin di karga konsientemente i ku e ta un trabou ku ta eksigí desishonnan polítiko.

En korto bisá: un nesesidat na re-formulashon di e metanan ku nos kier logra ku e trabou di hubentut: *stimulá un desaroyo integral di e mucha (mental, sosial i físiko) pa asina e mucha siña e abilidatnan nesesario pa e por funshoná den e komunidat.*
E trabou di hubentut a kuminsa pone mas i mas eksigensianan na un lider:
hubentut kier tin mas libertat pa ekspresá su opinion i ta konfrontá e lidernan ku problemanan di bida real pa kual e lidernan no por kore. E hubentut ta provoká e lidernan mas ku nan ideanan i nan forma diferente di mira kosnan di bida, i ta bini ku mas eksigensianan.

Nos hubentut kompará ku antes ta kustumbrá ku mas luho, ku mas posibilidatnan pa sali i pa divertí nan mes. I no lubida e influensia di televishon ku ta un atrakshon grandi pa muchanan. Manera nos por mira aktividatnan pa hubentut ta bira mas i mas komersial i basá riba luho.

Esaki ta trese ku ne un estudio mas profundo kon pa organisá e aktividatnan i den kiko hubentut ta interesá. Esaki ta eksigí di kada lider ku e tin di trata di haña mas e nesesidatnan formulá pa e hubentut mes.
Poniendo un banda tur e problemanan ront di trabou pa hubentut, nos tin di bisa sinembargo, ku e kategoría di edat entre 4 i 12 aña ta e kategoría di hubentut ku ta haña mas atenshon. Mi por demostrá esaki ku lo siguiente:

- aktualmente tin na Aruba 36 organisashon di hubentut ku ta miembro di Federatie Antilliaanse Jeugdzorg, di kual mayoría di nan aktividatnan ta pa mucha di 4 pa 12 aña;
- mesun kos por wordo bisá di e sentronan di bario; 6 di e 9 sentronan ku aktualmente ta aktivo, ta duna prioridat na trabou di hubentut di edat di skol basiko;
- banda di e organisashonnan institushonalisá nos konosé un gran kantidat di agrupashonnan den e barionan of afiliá na un misa.

Na OSTICEBA nos ta traha riba un registrashon di tur gruponan den e barionan ku ta hasiendo algo na trabou di hubentut. E →

promé informashon ta mustra ku na Sta. Cruz só tin 40 di e gruponan aki.
Banda di esaki nos ta mira un tendensia ku mayornan, hunto ku bisiñanan of nan konosinan insidentalmente ta organisá aktividatnan pa muchanan, aunke ku aki atrobe tin di remarká ku den diferente kaso konosí serka nos, ta trata di rekreashon, sin ku e parti formativo ta wordo tení bastante na bista.
Asina leu ku nos por evaluá e trabou di hubentut, nos por konkluí:

1. ku e trabou di hubentut ta konfrontando problemanan serio, pa loke ta toka falta di lider i falta di medionan material;
2. ku tin un peso hopi grandi riba e poko lidernan boluntario i profeshonal, ku ta keda pegá den buskamento di mas lider, di fondo i di demas medionan pa hasi e trabou;
3. falta di tempo pa duna mas atenshon na e trabou di kontenido i pa konhuntamente buska alternativanan nobo;
4. ku ta falta di entrenamento;
5, ku ta falta di komunikashon i kordinashon;
6. ku ta falta un vishon klaro, konhuntamento formulá i apoyá pa gobierno;
7. ku ta hasi un falta grandi na guia profeshonal i maneho finansiero di gobierno pa ku e trabou di hubentut.

Despues di a papia ku diferente organisashonnan di hubentut, OSTICEBA, ku aprobashon di e organisashon di hubentut pa traha na un plan asina, a tuma riba dje pa traha riba un estudio di 2,5 aña riba nivel di m.b.o., ku lo entrená hobennan pa trabou di hubentut i di adulto.
Di banda di diferente fondo OSTICEBA a haña informashon ku nan kier supsidiá e estudio aki, sinembargo awor ta na gobierno insular pa duna garantía ku e personanan aki, despues di nan estudio, por wordo pagá.
E proposishon di OSTICEBA ta pa entrená 20 persona ku lo bin na disposishon di e sentronan di bario i e organisashonnan di hubentut den tur bario di Aruba.
Un desaroyo positivo riba e tereno aki ta ku organisashonnan di hubentut a kuminsa uni mas. Nos tin e Federashon Antiano Kuido di Mucha, Sirkulo Aruba, ku ta uni 36 organisashon di hubentut. E federashon aki su tarea prinsipal ta pa yuda e organisashonnan finansieramente i den aña 1982 a duna ayudo finansiero te na un suma di ca. f. 70.000,—.
Sinembargo e ayudo aki no ta bastante i e siguiente pasonan lo ta:

— mas kontakto entre e organisashonnan pa asina mehorá e kalidat di trabou, pa haña ideanan nobo i mas kordinashon di aktividatnan;
— mas posibilidat pa sigui kursonan of pa topa otro pa asina konhuntamente buska solushon pa problemanan eksistente;
— un konseho di hubentut, pa sali na defensa di interesnan di hubentut, unda nan interesnan ta wordo neglishá of atrapá;
— un vishon klaro unda nos kier bai ku e trabou di hubentut;
— un apoyo profeshonal na e trabou di hubentut.



Hubentut entre 13 i 16 aña

E grupo aki na mi pareser tin mas mester di ayudo. E ta e grupo ku ta lagá mas pa su kuenta ku su problemanan na kas, nas kol i den komunidat.
E ta e grupo riba kual hopi ta hasi ganashi pa medio di fiesta, establesimento ku weganan elektroniko, bendemento di disko i paña, mientras e dibertishon no ta yuda na solushoná nan problemanan sosial of familiar.
Hubentut no ta un grupo uní, tampoko organisá pa defende su interesnan of pa duna of defende su punto di bista.
Hobennan ku na kas no por sostené riba nan mayornan, tin poko posibilidat pa sostené riba otro adulto. Praktika ta mustra ku hobennan no ta hasi bastante uso di instanshanan sosial ku t'ei pa duna yudansa na individuonan.
E grupo di hobennan aki ta e grupo ku ta duna organisashon di hubentut mas dolor di kabes, den sentido ku nan no sa kiko pa hasi i kon pa hasi algo pa e hobennan aki.
Ami mes ta kere ku hobennan por logra hopi of por hasi hopi, si nan ta kere profundamente den loke nan ta hasi i si nan wordo inspirá pa algo ku tin balor pa nan, ku nan por indentifiká nan mes ku ne. Hopi mas lo por sosodé den interes di e hobennan, si nan mes lo ta dispuesto pa hasi algo hunto i pa traha konstruktivamente pa trese kambio positivo den nan situashon.
Awor e grupo di 13 pa 16 aña ta kai den un vasío, pa loke ta toka aktividatnan organisá. Den e grupo di edat aki nos ta kuminsa haña e "dropouts", e hubentut ku no sa kon pa yena su tempo liber na un moda positivo.
Na e edat aki nan interes ta hopi variá i ta kambia hopi. Nos ta kere ku na e edat aki lo mester bin mas "kortlopende projekten".
OSTICEBA a kuminsa ku un inisiativo pa hasi algo na e problema di hobennan entre 13 i 16 aña. E intenshon ta pa invitá organisashonnan den e barionan ku ta hasi algo pa hubentut di e edatnan aki, ku e intenshon pa forma un grupo ku ta sigui traha spesial den interes di e grupo aki. Ami ta kere ku mester krea formanan pa skucha e hobennan mes.

Hobennan entre 16 i 25 aña

Pa e hobennan aki mi ta weita ku mester krea mas oportunidat ku nan por organisá nan mes i por traha na nan mes bienestar i di otronan.
Den diferente sentronan di bario tin komishon di hubentut, ku, sigun nesesidat por kai bèk riba e lidernan of trahadónan den e barionan. Ademas diferente organisashon di hubentut tin tambe un grupo pa hobennan di e e dat aki. Pa nan tambe mester bin gruponan ku ta sali na nan defensa. Nos tur sa p.e. di e abusonan ku ta sosodé ku hobennan ku no tin derecho riba "minimumloon".
Mester krea posibilidatnan unda e hobennan por akudí pa informashon i konseho.
Mi ta kere ku di un kos nos mester ta hopi konsiente: pa no organisa aktividatnan *pa* nan, pero *hunto* ku nan.
Den nos komunidat nos tin e tendensia di trata e hobennan aki komo mucha ku no tin nada di bisa. Hopi adulto ta keha riba hubentut i ta generalisá masha hopi. Mi ta kere ku hopi adulto no ta realisá nan mes e tantisimo problemanan ku e hobennan ta haña nan mes den e komunidat aki. ●

danki MEP, danki...

Tin biaha bo ta puntra bo mes KIKO mester sosodé pa un pueblo en berdat bai lanta kontra gobernantenan ku ta abusá di e pueblo.
Den nos sistema demokratiko e pueblo tin e chèns pa kada 4 aña ekspresá su opinion enkuanto maneho i programa di un of mas partido polítiko. E ta hasi esaki pa medio di e urna elektoral. Si akaso e pueblo huzga ku den e periodo di gobernashon ku ta vense, un partido polítiko a frakasá, den su trabou gubernamental, normalmente lo bo spera ku e pueblo lo ekspresá esaki durante elekshon dor di skohe pa otro partido of partidonan.

Na Aruba, sinembargo, e logika aki no ta konta. Na Aruba, aparentemente, mirando elekshonnan ku a pasa, e pueblo no ta huzga maneho di un gobierno. Na Aruba, aparentemente, mayoria di e pueblo no ta 'mind' si su partido favorito ta komete erornan katastrofal. Elekshon aden, elekshon afó e ta keda para tras di su partido favorito, ni maske kiko pasa, ni maske kuanto miseria e tin ku pasa den pa falta di malgobernashon di e partido ei. Te asta esaki por yega na un punto kaminda bo por puntra bo mes si ta un pueblo masogista nos ta, ku nos ta sigui sostené un partido ku ta hinka nos den tanto miseria.

Koi por ehèmpel (tin hopi mas ehèmpel!!) e problema di awa aki na Aruba. Pa kuanto aña esaki no ta hunga kaba i ta kuanto biaha kaba no a keda klaramente demonstrá ku ta e partido na mando ta esun *responsabel* pa tur e problemanan di awa.

Nos no kier bai un biaha mas den ekstenso riba e kousanan eksakto di e problemanan aktual enkuanto suministrashon di awa. Nan ta bon konosí kaba: E gobierno aktual di Aruba, sostené pa e partido MEP, a *sukumbí* pa chantage hulandes i a hinka henter e pueblo di Aruba den un 'gamble' ku un riesgo inkreiblemente halto dor di laga e kompania Aquanova bin *eksperimentá* ku un sistema nobo pa produkshon di awa!! MEP, ku otro palabra, hunto ku Aquanova, a usa e pueblo di Aruba komo 'proefkonijn' den un asunto asina vital pa e pueblo.

Manera nos por ripará kada dia, e eksperimento aki a frakasá i e koneu, esta e pueblo di Aruba, konsekuentemente a bira viktima di esaki. No solamente el a kuminsa haya awa di un kalidat peligroso, pero awor te asta a yega asina leu ku gran parti di e pueblo no a haya awa mes!! Tin partinan di Aruba ku a keda *sin haya awa pa un siman largo!!* Pa un siman largo famianan den diferente distrikto i hopi biaha ku yiunan chikito of ansianonan, no por a laba nan mes na nan kas, no por a usa e tualèt, no por a laba paña, no por a kushiná, no por a laba koi kibra i no por a kuida spesialmente baby- i ansianonan na un manera responsabel!! Anto tur esaki sin previo aviso!! Sin previo aviso, di un dia pa otro tur e famianan aki a keda sin awa. E ultimo aspekto aki, pa nos ta otro prueba ku esnan ku ta finalmente responsabel pa produkshon di awa i pa salubridat públiko, esta gobierno insular, ta kompletamente *inkapas* pa aktua den un situashon di krises. E no a tuma ni e molester pa wak kon por minimalisá e efekto desastroso di su malmaneho dor di produsí por ehempel un plan di krises pa ora no por suministrá awa mas. Ai . . . aki nos a fayal! Dispensá nos. Sigur ku tin un plan di krises. E diputado di WEB, Efrain de Kort, mes a trah'e: den su kurá el a laga instalá un tanki grandi pa hasi lokual funkshonarionan di WEB ta pidi e pueblo pa e no hasi, esta *'hamster' awa pa su mes!* Inkreibel pero berdat. E figura ku, hunto ku su partido, ta responsabel pa e situashon di awa i ku semper a bin gaña e pueblo ku e situashon no ta mucho alarmante, aparentemente mes sí tabata sa masha bon kon alarmante e situashon tabata i a kore bai *'hamster awa* pa 'at least' e mes no sinti e efekto di su propio maneho desastroso. Kon e tipo aki, ku alabes a mustra di ta un tipo korupto, por keda ku e puesto di diputado, pa nos ta algo inkomprendibel i ta inserá un devaluashon drastiko di e puesto tanto devaluá kaba.

Pa nos, sinembargo, ta mas inkomprendibel ainda kon *e partido* ku ta sostené tiponan asina i ku, komo partido, ta responsabel pa tur e problemanan aki, kada elekshon atrobe, *ta keda* haña apoyo di un parti substansial di nos pueblo . . .

Anke . . . tog esaki ta bira ***komprendibel,*** si nos wak e sistema di patronahe i intimidashon den polítika arubiano. E ta bira ***komprendibel*** ora nos wak e sistema di adorashon personal pa ku e lider di e partido na mando, algo ku no ta permití un huzgamento rashonal di e maneho di e partido aki. E ta bira ***komprendibel*** tambe ora nos wak kon e korant di e partido aki ta keda plama mentiranan di e partido aki pa asina tapa su frakásonan.

Nos no ta trese tur esaki padilanti pa motibonan politiko-partidista. Nos no sa kon e otro partidonan lo a aktua den e situashon aki. Loke nos sí sa ta kon e partido aktualmente na mando *a* aktua i *ta* aktua i esei, segun nos, tabata i ta un aktuashon desastroso i iresponsabel, voral si nos wak ku e partido mes no ta kapas di koregí su erornan, pero te asta ta *mantené* figuranan korupto i inkapas riba nan puesta.

Ta nos ***deber*** pa señalá esaki sea kual sea e partido ku ta na mando!! ●





Nivel di política aki na Aruba por sierto no a surpasá ainda e nivel ku na hulandes nan ta kalifiká komo 'dorpspolitiek'. Si nos wak por ehempel kon te awor e "issue" mas importante di diskushon entre e partidonan AVP i MEP a keda limitá na e pregunta ta ken di nan dos a logra e asina yamá Status Aparte, nos mester keda masha pesimista mes enkuanto e nivel di nos politika insular. Voral si nos realisá nos mes ku henter e asunto di e Status Aparte lográ ta djis un kaska di pinda bashí!! Un otro artikulo den e edishon aki lo mustra esei.

Biniendo bek riba e punto di diskushon entre e dos partidonan mas grandi i si nos wak voral e *manera* na kual e diskushon ei ta wordu hibá nos ta puntra nos mes si aki no tin un kompetensia den *demagogía* ta andando. Si nos sigui por ehèmpel e programanan polítiko na televishon nos ta haña e fuerte impreshon ku por ehempel e lider di AVP ta hasiendo hopi esfuerso pa imitá e lider di MEP den su demagogía. Mas i mas palabranan manera "digno", "sagrado" i "lucha" ta kai den su programa polítiko i e forma (quasi-) emoshonal i super-nashonalista na kual tur esaki ta ser tresí padilanti segun nos sigúr lo no yuda pa elevá e nivel di nos polítika insular. Segun nos AVP lo a hasi mihó dor di trata di distinguí su mes for di MEP dor di un aktitut serio i rashonal. Por ta ku e liderasko di AVP ta di opinion ku pa motibonan strategiko lo ta bon pa sigui un rumbo emoshonal i dogmatiko durante kampaña. Nos, sinembargo, ta di opinion ku si bo ta tuma e prinsipionan di rashonalidat i honestidat na serio, ku esaki mester sali na kla tambe den bo kampaña polítiko. I si bo tin duda ku esaki lo no yudabo pa haña mas simpatisante lo bo tin ku buska otro formanan pa informá e pueblo, basta bo mantene bo prinsipionan di honestidat i rashonalidat.

Titulo

Papiando di rashonalidat nos mester pensa akinan riba e forma na kual PDA a introdusí su kandidatonan: Ami ta dokter tal, ami ta dokterandus tal, ami ta duna les aki, ami ta duna les aya. Si ta asina e partido nobo aki kier duna su mes un imagen di seriedat, nos ta kere ku masbien el a ridikulisá su mes. Aparentemente e novatonan aki den polítika no ta mira e nesesidat pa kaba ku tiramento di santo den wowo di pueblo. Pa bo bin blof asina ku bo titulonan dilanti pantaya di televishon b'a kuminsa kaba ku tiramento di santo den wowo di pueblo.

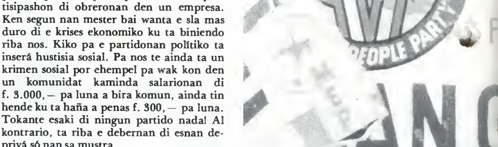
PDA mester kompronde ku e seriedat di un persona no ta sintá den un titulo (puntra J, M. Mansur), pero mas bien den e forma di analisá e problemanan di bo komunidat i di e solushonnan konkreto ku bo ta ofresé pa esaki. Den e kuadra aki nos mester remarká ku señor Nisbet di PPA a hasi un bon trabou den e asunto di Aquanova. Den un investigashon profundo di e kaso aki el a logra di penetrá te den e nukleo di e problema di nos awa. Nos tin elogio pa esaki. Nos tin elogio tambe pa e simpel echo ku e partido PPA for di tempran a bin ku un programa di partido, sin ku nos bisa ku nos ta di akuerdo ku e kontenido. Nos ta kere ku e punto di salida pragmatiko ta mucho delegá pa enfrentá i solushoná e problemanan ku ta warda nos.

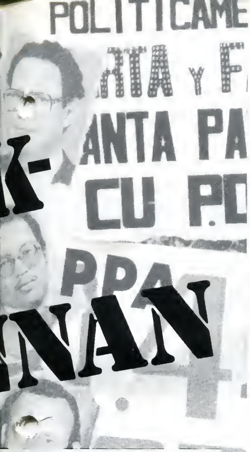


BENNY NISBET

Ta hustamente e falta di un ideología serka *tur* e partidonan tambe esnan ku etiketá nan mes ta algo ku segun nos ta difikultá un mihó bista di e pueblo votador riba solushonnan a largo plaso. Kon e partidonan polítiko por ehempel ta pará enkuanto partisipashon di obreronan den un empresa. Ken segun nan mester bai wanta e sla mas duro di e krises ekonomiko ku ta biniendo riba nos. Kiko pa e partidonan polítiko ta inserá hustisia sosial. Pa nos te ainda ta un krimen sosial por ehempel pa wak kon den un komunidat kaminda salarionan di f. 3.000,— pa luna a bira komun, ainda tin hende ku ta haña a penas f. 300,— pa luna. Tokante esaki di ningun partido nada! Al kontrario, ta riba e debernan di esnan deprivá só nan sa mustra.







ku esaki pa di dos biaha e aña aki e tem-
ikanan di t-shirt, imprentanan di steker i
ed. Komersiantenan ta haña politikonan
mas yena e kaha di partido. Promesanan
unikashon of den kontaktonan personal.
kubrí un kantidat di gruponan den nos
u defendí: hubentut, hende muhé, obre-
limaks di oportunismo i hipokresía polí-
un sed pa ta mas serka di e bolo.



Aktividatnan ekstra-parlamentario

Si nos kier mehorá e nivel di nos política, nos ta kere ku ta hopi importante pa konsientisá e pueblo mas di e problemanan fundamental di nos komunidat. Na nos opinion e partisipashon di e pueblo den e bida político di Aruba, ta hopi minimal, ku eksepshon di e temporada di elekshon. Den temporada di elekshon votonan ainda ta wordu duná en kambio pa fabornan personal. Nos a mustra hopi biaha kaba riba e fenómeno aki i tambe nos a mustra hopi biaha kaba riba e peliger ku esaki ta forma pa demokrasia. Fuera di e temporada di elekshon e pueblo ta masha poko envolví den e política aktivo. Konsekuentemente e politikonan di e forma ei ta haña tur posibilidat pa "free-wheel" manera nan kier.
Mirando e pober nivel di mayoria di nos politikonan, lo ta bon si e pueblo vigilá e aktonan di su representantenan hopi mas di aserka i mustranan bon kla ki ora nan no ta di akuerdo ku nan maneho. Probablemente esaki lo forsa e politikonan di mehorá nan nivel. Mucho hopi e politikonan i e pueblo ta hasi komo si fuera nan no tin nodi duna kuenta na otro *durante* e periodo di 4 aña. Mester t'asina ku *kontinuamente* e politikonan ta duna kuenta na e pueblo pa nan aktuashon político i un manera pa e pueblo por eksihí esaki di e politikonan ta pa medio di aktividatnan político ekstra-parlamentario, algo ku den nos komunidat ta masha poko konosí. Nos ta pensando aki riba foronan político, programanan político na radio i televishon i formashon político den sentronan di bario, presensiá reunionnan parlamentario i intensivá e medio di demonstrashon.

Prensa

Esensial pa e pueblo por yega na mas aktividat político (ekstra-parlamentario), sinembargo, ta ku e ta bon informá i ku e ta kapas di analisá e problemanan político a base di e informashon ku e ta haña. Nos kier trata aki dos aspekto ku ta importante pa logra esaki. E promé aspekto ta mas bien un aspekto organisatorio-político. Mester yega na un mihó strukturashon di nos sistema parlamentario i nos kier limitá nos mes akinan voral riba e frekuensia di reunionnan parlamentario. E frekuensia aki mester subi drastikamente. Mester fiha ku por lo menos un bes pa luna parlamento ta reuní. E aspekto aki mester sali for di seno di e partidonan político mes.
E otro aspekto ku nos kier trata akinan en breve ta e aspekto ku ta toka prensa. Nos ta kere ku un kondishon primordial pa e pueblo por envolví su mes mas aktivamente den política ta un prensa mucho mas aktivo i mucho mas profeshonalisá ku aktualmente ta e kaso.



TELE-ARUBA

E manera na kual evenementonan político ta wordo kubrí dor di prensa, ta masha pober mes. Si nos wak e forma di entrevistá na Tele-Aruba por ehèmpel, kaminda e 'periodistanan' mas bien a degradá nan mes na katibonan ku ta gewon tene e mikrofon dilanti boka di e politikonan. Ta bira tempo pa Tele-Aruba, ku ta un medio sumamente importante, buska mas pronto ku ta posibel un ekipo di periodistanan *profeshonal* i kuminsa kubri ku video por ehempel reunionnan di parlamento i traha un relato di esaki pa un programa semanal spesial den kual tur e akontesimientonan político di e siman ei ta ser pasá.
Nos ta puntra nos mes si e gremio periodistiko ta konsiente di sú papel den e asunto di un pober nivel p'aden i p'afó dje parlamento rubiano. Nos ta komprondé tambe pakiko e situashon periodistiko aki t'asina (naturalmente ku eksepshon di algun). Si nos no tin herá ta ún periodista profeshonalmente prepará só tin aki na Aruba. No ku un *estudio* periodistiko ta un garantía pa un bon *trabou* periodistiko, pero manera kos ta bayendo awor, kaminda ta sufisiente pa por taip pa bo yama bo mes periodista, nos ta kere ku no por sigui asina. E desaroyonan riba tereno político na e momentonan aki no por permití su mes un prensa debil. ●

Some socio-linguistic and educational considerations in the selection of languages of instruction:

BY ROBERTO E. MARTIS
Ph. D. candidate, Educational Psychology University of Michigan Ann Arbor, Michigan

THE CASE OF PAPIAMENTO AND NON-STANDARD ENGLISH IN ARUBA

INTRODUCTION

Language is both a part of culture and a vehicle for the transmission and preservation of culture; language is also an agent that welds people together and helps maintain group consciousness, identity and solidarity.1) In socio-linguistics the concept of cultural identity is generally used in two different ways. First, it can be employed as a reference to the collective self-awareness that a given group embodies; second, the concept revolves around the identity of the individual in relation to his or her culture. In the former, cultural identity is defined by its majority group; in the latter, it is a functioning aspect of the individual personality, which is a fundamental symbol of a person's existence.2)

Where the whole nation of a given country is concerned, however, language obtains a new dimension insofar as it reflects the totality of cultures and therefore individuals existing within the national borders. In this sense language is also a valuable societal resource in different ways. According to H. C. Kelman (1971), "The development of a national language may be highly conducive to the creation and strengthening of a national identity."3)

Language is also "a uniquely powerful instrument in unifying a diverse population and in involving individuals and sub-groups in the national system."4) Hence a common language is seen as a necessity, more than a resource, for national integration.

According to Fishman,

Nationalism as an integrative movement seeks to go beyond the primordial ties to family and locality (which defines the affiliative horizon of the common man in predominantly pre-industrial and pre-urban times) and to forge wider bonds that can draw the rural, the urban, and the regional into a broader unity: the nationality. In its birth throes nationalism stresses the inherent unity of populations that have never been aware of such unity before.5)

Any nation moving toward political independence must seriously consider the role of the new national language to other major languages in the unification and integration of all sectors of the society. The crucial question is whether the imposition of a national language will cause the opposite of the desired effect; that is, will it serve only to further alienate and segregate the various distinct sectors of the society?

Papiamento – A binding or a divisive force?

Although Papiamento as a societal resource facilitates rapid inter- and intra-insular communication, connects us with our ancestors through our common linguistic roots and unites us as a group to our national system, it can also serve the purpose of disintegrating the same bonds that unite us. Although Papiamento represents the majority of the people in Aruba as a group, it is not the language by which many Arubans identify themselves. In many Aruban family homes in St. Nicholas a form of non-standard English, Creole English if you will, is spoken in these small self-contained communities like "The Village," "Naked City," and surrounding areas. Papiamento does not reflect them as a distinct ethnic group and it is not instrumental to their integration within the political and national system. Language as a divisive force can even marginalize other minority groups that do not experience any continuity with the mainstream of the society.

In some of my interviews, Dutch informants have called to my attention the fact that they are compelled by social circumstances to use Papiamento more than their own language in order to gain wider acceptance in the community. In encountering social disapproval for having used their own language on some occasions, distances are created between social groups. The common use of one language can thus either give one access or exclude one from participation within a linguistic community. In this regard, education can be very instrumental to bridge the linguistic barriers that separate us. In a democratic society we need to practice cultural pluralism in order to provide equal opportunities in every aspect of society.

Cultural pluralism implies: 1) The recognition of the fact that culture determines one's people's identity. 2) That the diversity should be encouraged in order to stimulate the diversification of answers to human problems.6)

In order to unite us as a nation we must con- →

Ackowledgements

I would like to thank several professors and colleagues for their assistance to me in preparing this paper: Dr. Terrence Davidson of the Institute for Social Research, for his advice on the statistical treatment of the data; Dr. Alex Blaivas of Computer Brain Company, for his assistance in the analysis of the data; and Ms. Sharon Kuusinen, a fellow graduate student (Ph. D. candidate, Social Psychology), for supervision of the research.
A word of thanks goes to the Island Government of Aruba for the financial support of this study.

sider the rights of all concerned when it comes to the selection of a new language to better achieve our educational goals. To this effect, William F. Mackey (1977) writes:

The choice of dialects as teaching media may cause as many problems as the choice of the language themselves. In communities whose dialects are far removed from their relevant standardized language there is always the problem of whether the dialects themselves should be used in education. Parents who themselves use the dialects at home may object to its use in school. 7)

. . . A highly standardized language like Spanish, English, or Dutch may be more attractive to parents and local educators than a semi-creole like Papiamento, even though the latter might be the home language of the majority. 8)

While the last statement may hold a great deal of truth, until now there has been no research done which might substantiate it. If we accept Mackey's position as a hypothesis and seek to investigate it, which we will, then we have at least advanced from a less biased position. The soundness of Mackey's opinion, however, lies in the fact that we have to take into consideration the whole of the community, and especially parents, if we are to introduce Papiamento formally as a language of instruction or subject matter. If education is to be considered "for one and for all," then we would have to pay attention to the needs of those children who do not speak Papiamento at home. Their parents might not see the relevance of implementing linguistic changes. So if we really want to be effective in our language planning processes then it is essential that we be definite about this:

A language problem must arise from the social setting; the need must somehow be felt by the target| client group; advantages must be perceived by them or else the problem is not really a problem and no amount of planning can change the situation. 9)

The automatic implementation of Papiamento in the school system certainly overlooks the needs of many who may not favor it, due to some justifiable reason. It is with these major concerns in mind that the following research was conducted in July 1981 to assess the opinion of adult Aruban citizens in regard to the use of Papiamento in elementary schools.

Population

The instrument was given to participants 18 years or older, with a preference for parents, limiting respondents to two per household. The residential areas were chosen to obtain a good sample from all socio-economic classes. The residential areas covered are:
Noord (including Tanki Leendert and Malmok).
Oranjestad (Sta. Helena, Socotoro, Companashi and Dakota).
Sta. Cruz (Paradera is also included).
Savaneta (represents Pos Chiquito and Simon Antonio).
San Nicholas (including Brazil, Village, Esso Heigts and Lago Sport Park area). The participants from Village and Esso Heights were interviewed personally by myself.
Seven instructed field workers assisted me in this project. Although the financial resources were sufficient only to obtain a convenient sample, the chi-square analysis as a test of "goodness of fit" (especially where the distribution of sexes is concerned) validates the acceptability of this sample (99.9%). All respondents were given the instrument with the understanding that it would be collected after one week.

The instrument

From the list of 13 items, only two major questions will be discussed in brief:
a) What opinion does Sir/Madam hold about the use of Papiamento in elementary school in the future?
b) In your opinion, Sir/Madam, should the Dutch language be replaced with either English or Spanish?
The intention was to elicit an uncontrolled response, while not loading the question by using definite terms such as "introducing" or the like. We endeavored to obtain an unbiased response. We had no *a priori* idea as to how respondents would interpret or associate the term "to use." They were free to answer or to project their own associations as they choose. In many instances, however, "to use" was read as if it were the same as "to introduce." The main purpose, however, was to determine whether the problem was felt in some significant way in the social setting. The questionnaire included variables such as age, sex, civil state (household), occupation, nationality, number of children and residential area.

Distribution

The following data are the distribution tables of the demographic variables of the population. The "miss" category refers to the respondents who omitted that information.

1. Nationality	
Dutch	10
Aruban	300
Antillian	39
Afro-Aruban	29
Other	7
N =	385
Miss	30
Total	415

2. HOUSEHOLD	
Married	211
Single	137
Widowed	9
Divorced	5
N =	352
Miss	53
Total	415

3. Occupation	
Government	34
Teacher	17
Hotel	10
None	37
Student	54
Housewife	67
Office	40
Bus. Manager	13
Public W.	28
Retired	7
Welfare	13
Professional	5
Maintenance	14
Social W.	8
N =	347
Miss	68
Total	415

4. Sex	
Male	182
Female	190
N =	372
Miss	43
Total	415

5. Age	
18-21	67
22-29	55
30-39	85
40-49	85
50-59	34
60-74	27
N =	355
Miss	60
Total	415

6. District	
Noord	43
Oranjestad	150
Savaneta	53
Sta. Cruz	14
San Nicholas	123
N =	383
Miss	32
Total	415

7. Number of Children	
1 - 54	6 - 7
2 - 56	7 - 2
3 - 47	8 - 2
4 - 26	9 - 5
5 - 23	Higher - 7
	N = 229
	Miss 186
	Total 415

Results

The respondents gave 17 bimodal reasons for either using or not using Papiamento in the elementary schools. These reasons are represented by the three variables gender, nationality and district, which are related to the approval of "introducing" Papiamento into the elementary schools. As we shall see from the answers to the second question, it seems that some kind of bilingual education system is mainly preferred. This will be discussed in some detail.

Men are significantly more likely than women to approve of "introducing" Papiamento, with 71% of men as compared to 49% of women approving its introduction in elementary school. The chi-square test of the relationship between gender and approval of Papiamento is significant at the .0001 level.

TABLE 1
Variable: Sex
Question a.
Relationship of Gender to Approval of Papiamento

		Miss	*Male*	*Female*
N =	353			
Total	415	42	175	177
Row %			49.6	50.1
Miss	20	0	7	13
Yes	212	9	124	87
Col %	60.1		70.9	49.2
No	141	33	51	90
Col %	39.9		29.1	50.8

Tests of Independence	Statistic	Signif.	DF = 2	N = 353
Maximum Likelihood	18.461	.0001		
Chi-Square	17.948	.0001		

Table 2
Variable: Sex
Question b.
Relationship of Gender to Replacement of Dutch

		Miss	Male	Female
N =	355			
Total	415	368	177	178
Row %			49.7	50.0
Miss	17	5	5	12
Yes	126	6	73	53
Col %	35.4		41.2	29.8
NO	229	31	104	125
Col %	64.6		58.8	70.2

Tests of Independence	Statistic	Signif.	DF = − 2	N = 356
Maximum Likelihood	5.9890	.0501		
Chi-Square	5.6534	.0592		

There is a tendency toward a relationship between gender and approval of replacing Dutch with Spanish or English. The chi-square is significant at the .0592 level, falling just short of the .05 level. Again, as with approval of Papiamento, the men are more likely to approve of replacing Dutch; 41% of the men as compared to 30% of the women approve of replacing Dutch with Spanish or English.

There seems to be evidence that there is a gender difference in Aruba with regard to language preference, especially as it relates to introduction of Papiamento and the replacement of Dutch with Spanish or English.

Table 3
Variable: Nationality
Question a.
Relationship of Nationality to Approval of Papiamento

		Miss	Aruban	Antillian	Dutch	A.-Aruban	Other
N =	365						
Total	415	30	285	35	10	29	6
Row %			78.1	9.6	2.7	7.9	1.6
Yes	211	10	172	25	5	4	5
Col %	57.8		60.4	71.4	50.0	13.8	83.3
No	154	20	113	10	5	25	1
Col %	42.2		39.6	28.6	50	86.2	16.7

Tests of Independence	Statistic	Signif.	DF = 4	N = 365
Maximum Likelihood	29.851	.0000		
Chi-Square	28.305	.0000		

Table 3 shows that more than 50% of the Nationality groups from San Nicholas, with the exception of Afro-Arubans,* approve of Papiamento within elementary school. The people who referred to themselves as Antillians are most approving; the Arubans from all districts, including San Nicholas, are next most approving. The Dutch group is ambivalent, with Afro-Arubans as least approving. The chi-square is significant at the .0001 level. For question b., neither Nationality nor Occupation were related to approval of replacing Dutch.

Table 4
Variable: District
Relationship of District to Approval of Papiamento

		Miss	Oranjestad	Noord	St. Cruz	San Nich.	Savaneta
N =	365						
Total	415	30	140	39	14	120	52
Row %			38.4	10.7	3.8	32.9	14.2
Miss	18	2	10	4	0	3	1
Yes	206	15	82	31	10	54	29
Col %	56.4		58.6	79.5	71.4	45.0	55.8
No	159	15	58	8	4	66	23
Col %	43.6		41.4	20.5	28.6	55.0	44.2

Tests of Independence	Statistic	Signif.	DF = 4	N = 365
Maximum Likelihood	17.104	.0018		
Chi-Square	16.361	.0026		

Table 4 shows people from the district of Noord to be most likely to approve of Papiamento (80%); 71% of the people from Sta. Cruz highly approve. Those from San Nicholas are least approving (45%). Those from Oranjestad and Savaneta fall between the last two groups. The chi-square test is significant at the .0026 level. Neither age nor occupation or household is related to approval of Papiamento. It would seem that a structured study of the same, with accurate information for the classification of those variables, would render more significant results.

→

Note:

**It is understood that the black population in San Nicholas are Aruban citizens like any others. The label "Afro-Aruban" is used for the purpose of identifying them as an ethnic group.*

		Miss	Oranjestad	Noord	St. Cruz	San Nich.	Savaneta
N =	364						
Total	415	29	140	41	14	117	52
Row %			38.5	11.3	3.8	32.1	14.3
Miss	19	3	10	2	0	6	1
Yes	121	11	46	21	4	35	15
Col %	33.2		32.9	51.2	28.6	28.9	69.9
No	243	18	94	20	10	82	37
Col %	66.8		67.1	48.8	71.4	70.1	130.1

Table 5
Variable: District
Relationship of District to Approval of Dutch

Tests of Independence	**Statistics**	**Signif.**	DF = 5	N = 364
Maximum Likelihood	8.5836	.1269		
Chi-Square	8.8887	.1136		

In Table 5 we see that there is a tendency for district to be related to approval of replacing Dutch. People from Noord are more likely to approve of replacing Dutch than the people from all other districts. However, the chi-square tests, significant at the .1136 level, falls short of the .05 level. So the differences observed must be regarded only as a trend.

Table 6
Relationship of Age to Approval of Replacing Dutch

	18-26		**27-46**		**47-74**		**Mean**	**S.D.**
	n	%	n	%	n	%		
Yes	49	43	53	34	22	29	34.61	13.52
No	64	57	101	66	53	71	37.59	14.34

Test of Significance between Means, T = −1,8851 p = .0603

Likewise, there is a tendency for *age* to be related to approval of replacing Dutch. Those who approve tend to be younger than those who do not. The t-test, significant at the .06 level, falls just short of the .05 level. So the age difference must be interpreted as a trend.

Reasons for disapproving of Papiamento

The reasons for approving and disapproving, however, should be considered in order to obtain a more elaborate observation on these findings.

a) Papiamento is restricted to a small linguistic territory (only ABC islands) and does not give us access to world culture (13.3%).
b) Papiamento is only a "dialect" and should not be used in elementary school (11.6%).
c) Aruba is Dutch territory and Dutch is our official language (11.6%).
d) Does not have a formal spelling (6.5%).

Reasons for approving of Papiamento

a) Arubans have a multi-lingual identity to preserve and develop, of which Papiamento is a major part (11.8%).
b) Should use it in a bilingual context with Dutch, as language of instruction in elementary school (10%).
c) We should use it only as a subject matter through sixth grade (8.9%).
d) We should use it only in the first two years of elementary school as language of instruction, and then only as a subject matter in higher grades (8%).

The major reason for rejecting replacement of Dutch should be perceived as related to the desire of many Arubans not to separate themselves politically from the Netherlands. They gave as a response, "We have the Dutch nationality" (9%). As second most important response is given the possibility for future studies in the Netherlands (5.3%). But most respondents just gave a hard plain "NO" response (28%). Overall, given all the possible motives, respondents seem to prefer to maintain Dutch as the language of instruction in combination with Papiamento, either as a subject matter or in a bilingual context; i.e., two languages used interchangeably for instruction. The respondents who disapproved of Dutch generally were men from all occupations who perceive the limited status of Dutch internationally and the importance of English as a major world language.

In generalizing these findings to the entire population, we might say that there is certainly a tendency for the greater part of the Aruban population to accept Papiamento within elementary school. Its use in combination with Dutch as a language of instruction is certainly approved, and beyond second grade it is definitely approved as a subject matter. There are still some great uncertainties about its simultaneous use as a language of instruction with the Dutch language in the higher elementary school grades. Where the Dutch language is concerned, men seem to have a preference for replacing it with English in elementary school in the future, although they favor maintaining Dutch as a subject matter in the school system. Women in general are most conservative and prefer to keep things in their present state.

As expected, most respondents in San Nicholas and many in Oranjestad and Savaneta do not perceive the need to implement any changes at all. As most Aruban respondents manifested their desire to remain politically tied to the Motherland, it is clear that this would be reflected in their loyalty towards the Dutch language.

CONCLUSION

This present research has shown, contrary to Mackey's (1977) statement, that the majority of Aruban parents do not oppose the use of Papiamento in the elementary school. Most Aruban people seem to perceive the need to preserve their language and general culture and to develop it. With regard to children in San Nicholas, a complete openess should exist so as to research the best ways to improve our educational system to meet the needs of children who are nonstandard speakers of English. We must endeavor to improve the relation between home and school so as to be more informative to parents on the progress being made in the educational field. Given the results of this study, I perceive that there is a great need for our educational system to promote →

(cont. on page 18)

TEATRO FORO

Ya ta mas ku dos aña kaba ku Aruba konose un forma nobo di teatro ku ta Teatro Foro, pero hopi hende no sa kiko e ta of kiko e kier logra. Pa medio di e artikulo aki nos kier laga nos lektornan sera konosí ku ne, pasobra Teatro Foro no ta hasi propaganda na radio of den korant.
Su presentashonnan no ta tuma lugar den Kas di Kultura, pero riba kaya, den publiko i ta kompletamente gratis. Meta di Teatro Foro ta pa trata problemanan di bida diario ku ta e konsekuensia di un of otro forma di opreshon via e medio teatro, p'asina yega na un konsientisashon serka e publiko. E publiko mester sigui pensa riba e problemanan i trata na buska solushonnan pa kombati e opreshon, ku ta tuma lugar den nos komunidat.
E nomber "Foro" kiermen "Forum" den hulandes, ku ta un diskushon ku e publiko tokante un problema ku a wordo tresí padilanti.

"...teatro ta un arma..."

Origen di Teatro Foro

Augusto Boal, un ingeniero kímiko brasileño, a studia teatro na Merka, en bes di spesialisá su mes den su profeshon. El a bolbe Brasil i a traha den teatro te ku nan a aresté, seré i a lagé liber na 1971. El a bai biba na Argentina i otro paisnan na Latino Amerika i tabata duna kursonan di teatro. Na Perú el a partisipa den e programa di alfabetisashon di gobierno. Den e tempo ei el a kuminsa ku su buki "Teatro del Oprimido". Ku e buki aki Augusto Boal kier a mustra ku tur teatro ta politiká, pasobra politika ta tur e aktividatnan di hende, i teatro ta un di nan. Tambe e kier a duna algun prueba ku teatro ta un *arma;* un arma pa tene e pueblo abou i e ta un arma hopi efisiente. Pero tambe teatro ta un arma pa *liberashon.* Pa por kompronde kiko Augusto Boal kiermen ku liberashon mester bai bèk den tempo ku teatro a lanta.

Den kuminsamento teatro tabata un fiesta di pueblo kaminda tur hende por a partisipá libermente. Despues aristokrasia a trese divishonnan den teatro: un grupo di persona so por aktua i e resto mester sinta wak sin por tuma parti. E aristokratonan tabatin e papelnan prinsipal.
Augusto Boal kier a kibra ku e sistema aki i a bin ku e forma nobo di teatro ku ta "teatro de los oprimidos". Den esaki e pueblo ta partisipá aktivamente i no ta eksistí e divishon mas entre aktornan i publiko, ni tampoko divishon entre protagonista prinsipal i e demas aktornan. E pueblo pasivo i oprimi ta liberá su mes i ta bira doño di e arma: *teatro.* Augusto Boal a skirbi un otro buki "Poética del Oprimido" ku ta mustra kiko un persona por hasi pa kibra ku e opreshon.

Teatro Foro na Aruba

Gibi Basilio, un dramaturgo di Korsou, a sera konosí ku Augusto Boal na Belgika durante e kursonan di ekspreshon kreativo, ku ta sali for di e akuerdo kultural entre Belgika i Antias. El a interesá su mes pa e forma di teatro di Boal (ku kier konsientisá e pueblo) i a lanta un grupo di Teatro Foro na Korsou na 1979.

Tempo ku e grupo di Korsou tabata eksistí un aña, Augusto Boal tabatin e intenshon di bin Antias i pesei Gibi a aserká Amy Lasten di Aruba, ku tambe a sigui e kurso di ekspreshon kreativo, pa purba haña hende pa lanta un grupo di Teatro Foro na Aruba. Amy a buska personanan ku ya tabata traha den teatro i a forma un grupo di trinta hende na mei 1980. Sinembargo Augusto Boal no a bin Antias mas i e grupo di teatro a bira chikito te ku awor e ta konsisti di nuebe persona.→

AKTUASHON DI TEATRO FORO NA SAN NICOLAS



Forma di traha

Henter e grupo ta traha pa realisa un obra. Kada miembro di Teatro Foro mester ta konsiente di e problemanan di opreshon cu ta sosode den nos komunidat, sea den matrimonio, den famia, na trabou of na skol. E grupo ta diskuti e problemanan i ta disidi kua problema ta esun di mas urgente pa wordo tratá. Kada persona ta trese puntonan ku tin di aber ku e problema ei i esakinan ta forma e base pa diferente "sketch".

E grupo ta aktua nan. Si nan no ta skèrpi, otro persona ta tuma e papel na su enkargo i ta sigui aktua te ora ku esaki resulta den un "sketch" bon skèrpi. Teatro Foro no ta skirbi e obra pasobra nan ta di opinion ku e obra mes ta wordo trahá finalmente dor di e publiko.

Teatro Foro ta usa topikonan aktual i esei ta trese kune ku no tin mucho tempo pa ensayá un obra. Tin algun topiko di urgensia ku no por warda i e tempo di preparashon ta hopi korti, pero tin algun tambe ku, siendo aktual, por wordo usá mas despues i esei por prepar'e pa un par di luna. Serka Teatro Foro e aktuashon profeshonal ni e obra no ta dje importante, pero si e kontenido, ku mester saka tur e formanan di opréshon di un tema, di un manera konkreto i skèrpi.

E idioma den kua ta aktua e obra ta papiamento. Pero e publiko si ta liber di usa e idioma ku e ta desea, ora e partisipa den e aktuashon.

Teatro Foro ta bai unda e publiko ta: na skina di kaya, riba un pleintji, of na waf i ta hasi propaganda n'e momento ei. E miembronan ta parti stensul i ta yama e hendenan ku megafon.

E aktornan di Teatro Foro ta presenta e obra un biaha, ku ta dura un 20-30 minüt, mientras e publiko ta para wak. Nan ta presenta e obra pa di dos biaha ku e "joker" aserka. E "joker" tin un papel hopi importante, pasobra e ta forma e konekshon entre aktornan i publiko i e ta esun ku mester purba motiva e publiko pa partisipa aktivamente. E ta splika kiko ta e intenshon di e grupo i ta duna tur informashon n'e publiko.

Si tin un persona den e publiko ku no ta di akuerdo ku loke a wordo tresí padilanti dor di e aktornan of tin un aktitut diferente, e ta grita "stop" i ta drenta na lugar di un aktor. Ora e kaba di aktua i bisa loke e tabatin di bisa, e aktor ta bolbe drenta i ta sigui ku e kambionan di pensamento ku e persona(nan) di e publiko a trese padilanti. E obra ta sigui te ora e publiko no tin nada mas di bisa i esaki por dura te dos ora.

Despues di kada presentashon nan ta evalua kon e partisipashon di e publiko tabata, kon nan aktuashon tabata, kon e topiko a wordo profundisá, kon a logra motiva e publiko (papel di e "joker"). E grupo ta saka puntonan afó ku kisas nan por usa despues den e otro presentashonnan.

Diferensia entre Teatro Foro i teatro tradishonal

Den teatro tradishonal semper bo ta papia di un obra ku ta wordo presentá den un edifisio di teatro. E publiko ku ta bin mira e obranan ta un grupo selektá, esta e hendenan ku sa kiko ta teatro i ku ta gusta e klase di obra ku ta wordo presentá. Tin un distansia grandi entre aktornan i publiko, pasobra e aktornan ta aktua riba un "stage" i e publiko mester sinta wak e obra sin ku e por interveni. E dekor i e trahenan ta masha importante i esakinan ta kambia hopi durante un presentashon. E aktuashon mester ta kasi perfekto, pesei e preparashon ta dura masha largo.

Den Teatro Foro ta papia di un obra ora e publiko a partisipa den dje. E presentashon ta tuma lugar riba kaya sin hasi uso di un "stage" i e publiko por partisipa aktivamente den e obra. No tin e distansia entre aktornan of publiko; nan dos ta forma un solo grupo, tresí hunto dor di e "joker". Dekor i trahe no ta importante mas i ta imposibel tambe dor di e forma di aktua den publiko. E obhetonan ku ta wordo usá ta simbolonan di opreshon of poder (p.e. un paña di stòfia ta representa e señora of e sirvienta) p'asina e publiko por rekonose e papel di e aktornan.

Eksperensia

Aki nos ta laga e grupo di Teatro Foro mes na palabra komo ku eksperensia ta algo masha personal.

"Durante e aktuashon bo ta haya hopi sentimentonan di malkontento ta sali afó serka e publiko. Hopi biaha e personanan mes no tabata konsiente di e sentimentonan aki. Bo ta ripara esaki ora nan kuminsa hari ora nan rekonose e puntonan di opreshon ku nan tambe ta sinti. Den kuminsamento ora nos tabata aktua, e hendenan tabata pasa i kisas nan tabata pensa: ko'i kèns. Pero si nan para wak i skucha, bo tabata mira ku nan tabata kuminsa interesa nan mes. Awor e publiko a kuminsa mira e baló di Teatro Foro pa nos komunidat.



AMY LASTEN

Despues di kada obra nos a eksperensiá ku hopi hende kier sigui papia tokante e tema di opreshon i nos ta bai sinta un kaminda ku nan i papia te lat. Eksperensia ku publiko ta masha positivo te awó. E publiko ku a presensiá e obra(nan) sa bai mir'e n'e otro lugarnan tambe. Niun rato nos a tende ta ko'i kèns boso ta hasi. Hopi ta kontento ku tin un forma ku nan por trese/saka nan malkontento.

Tambe tin un diferensia grandi entre e publikonan n'e diferente kamindanan. Tur kaminda tin otro puntonan di opreshon ku ta wordo tresí padilanti".

Koperashon entre Teatro Foro Aruba i Korsou i Boneiro

E koperashon entre e gruponan di Korsou, Aruba i Boneiro ta hopi bon. Korsou tin un aña mas ku Aruba i e grupo rubiano ta purba haya "tips" fe nan: kon nan a hasi tal obra, kon e eksperensia tabata. Pero e grupo ta keda konsiente ku t'e mes tin su obranan i su eksperensia ku su publiko.

Gibi Basilio a tene un "workshop" riba e sistema "joker" na Aruba i e grupo a bai Korsou pa un weekend di estudio riba e "warming-ups".

Nan a bai Boneiro unda nan a trata e punto kon pa yega na un obra. Na Boneiro tambe a lanta un Teatro Foro. Na Boneiro Teatro Foro Aruba a aktuá e obra: "Oportunidat pa trabou, solisita"! i e integrantenan di Teatro Foro Boneiro tambe a partisipá.

Posishon Teatro Foro Aruba pa ku e kaso huridiko di Teatro Foro Korsou

Teatro Foro Aruba na palabra: "Teatro Foro en prinsipio semper tin di aber ku politika; tur kaso di opreshon ta politiko. Di banda di e politikonan bo ta haya un sorto di oposishon. Nan tin miedo ku pueblo ta trese tur e sentimentonan di malkontento padilanti i ku e partido(nan) den gobierno ta haya krítika. Na Korsou nan tabatin miedo ku e obra "bo ta bai vota" lo ta un krítika pa sierto partido. Bo tin libertat di ekspreshon te ne momento ku bo menshona nòmber(nan). Den e kaso di Teatro Foro Korsou no ta tin veredikto. Korte a disidi ke e grupo no por entama un kaso pasobra e no tin "rechtspersoonlijkheid". Na Aruba nos ta eksisti bou ouspisio di Osticeba, nos mes no tin "rechtspersoonlijkheid". E punto kardinal ta si nos, komo personanan individual pero den un grupo, por presenta nos obra unda nos kier i ki ora nos kier sin pidi permiso. Nos mester di permiso, pero e pregunta ta keda si e ta nesesario ya ku libertat di ekspreshon ta un derecho fundamental di kada ser humano. Nos no ta un grupo di teatro ku statuto i reglamento domestiko.

Nos a sostené Teatro Foro Korsou den su proseso pa logra ku e mester tin e libertat di ekspreshon. Fuera di esei, e suseso na Korsou ta indika ku den sierto sentido, e politikonan tin miedo di e opinionnan di e pueblo, pasobra Teatro Foro mes no ta presenta solushonnan, pero ta →

hasi e pueblo konsiente p'e mes buska solushonnan. I e pueblo ta duna su opinion.
Antes nos tabata haya un permiso masha lihé, pero awó nos a ripara ku nos gobernantenan ta mira e importansia di e obranan den nos komunidat i nan ta kuminsa hasi mas pregunta. Nan ta kuminsa mira tambe teatro komo medio pa konsientisa komunidat. Na Aruba tambe tin e mesun peliger ku nos politikonan tin miedo di sierto topikonan ku nos lo bai trese. E opinionnan di pueblo ku no lo kai na agrado di nan. I nos ta wak tambe ku nan lo por nenga di duna nos permiso kalke dia, meskos ku nan a hasi ku Augusto Boal ku e mester a hui di su país. Di banda di e politikonan nos no a tende nada te ainda, pero awó pa pidi un permiso nan mester sa pakiko nos ta hasi'e, kiko ta e kontenido di e obra, pa ken nos ta hasi'e. Nos a ripara hopi outo di polis ta pasa banda di e lugá di aktuashon".

Plannan pa futuro

E aña aki ta e promé aña ku e grupo a kuminsá traha ku un plan di trabou. Obranan pa den futuro ta: tres obra grandi i tres aktual i tambe tene "workshops".
E obranan ta: trato di un viktima di violashon seksual - opreshon den komersio - kuido mediko - situashon di onderstand - "teenage pregnancy" - union ta hasi forsa (ku a wordu presentá na yanüari).
Tambe Teatro Foro kier tene weekendnan di estudio pa wak kon pa sigui ku Teatro Foro.

Obranan presenta

Aki bou nos kier a duna un lista di e obranan ku Teatro Foro a presentá for di dia ku el a lanta. E promé presentashon tabata "Tin skol pa Chela?" ku tabata un kombinashon di Teatro Foro Aruba i Korsou bou direkshon di Gibi Basilio. E topiko tabata un mucha muhé pober ku tabatin diferente problema na skol pa motibo di su origen (bario pober) i su idioma (papiamento).
Di dos presentashon tabata en konekshon ku dia internashonal di hende muhé (8 mart 1980) tení na J. F. Kennedyschool, ku tabata trata e opreshon di hende muhé.
Di tres tabata "Oportunidat pa trabou, solisita!" i esaki a dura masha largo. A presenta e obra aki na sinko kaminda na Aruba i tambe dos biaha na Boneiro. E topiko di e obra aki ta problemanan ku hobennan ta konfronta ora nan bai solisita i problemanan den trabou.
Tambe tabatin e obra "Union ta hasi forsa" ku a trata e problema di IOWUA i Lago (janüari 1983).
I pa dia internashonal di hende muhé na mart tabatin un obra ku a trata e topiko di violashon seksual. ●





Ida Alexander-Croes 10 jaar Simar

10 jaar werkzaam bij een vakbond, dat is toch wel iets om even bij stil te staan. Ondanks vele bestuurswisselingen, hoogte- en dieptepunten, Ida bleef op haar post. Zelfs toen de Simar op stervensna dood was, wist zij van geen wijken. Wij hebben haar door de jaren heen leren kennen als een vrolijke en hartelijke meid, die haar opgedragen taak energiek verrichtte. Bij haar 5-jarig jubileum heeft zij gezegd tot haar pensioen de Simar te dienen. Het begint erop te lijken. Simarleden steun Ida bij haar streven, voor beide kanten een goede zaak.

Rinus de Graaff 10 jaar (Vorm) Skol i Komunidat



Nog zo'n figuur die al verschillende redaktiekommissies heeft overleefd. Samen met Joop Jutten begonnen aan een moeizame taak: Vorm op te krikken boven de grauwe middelmaat van de vele op Aruba verschijnende tijdschriften. Het blad heeft door deze samenwerking in de loop der jaren een ware metamorphose ondergaan. We mogen wel stellen dat Skol & Komunidat technisch gezien op de Antillen bij de koplopers behoort. Rinus betreurt nog steeds het vertrek van Joop, maar ook met de huidige redaktie ziet hij het wel zitten. Over de inhoud wil hij dit kwijt: zag graag wat meer belangrijke persoonlijkheden uit de Antilliaanse gemeenschap aan het woord. Maar dan wel mensen die iets te zeggen hebben en dat ook durven. Met Rinus in de redaktie verkeert Skol in een ideale positie. Doordat hij zelf op de layoutafdeling van de VAD werkt heeft hij van het begin tot het eind een stevige greep op het uiterlijk van ons blad. De redaktie hoeft zich over het technische gedeelte geen zorgen te maken en kan zich dus volledig aan de inhoud wijden. We hopen dat Rinus nog vele jaren aan Skol verbonden zal blijven. Op het gevaar af eentonig te worden: voor beide kanten een goede zaak. ●

The case of Papiamento

(cont. from page 15)

cultural pluralism. In some ways this would mean that we must show sensitivity to the non-standard speakers of English in San Nicholas and allow the children to use this form of language (certainly not the standard English in the first and even second grade in elementary schools in San Nicholas). So far, however, research can show that these children experience learning difficulties through a certain linguistic barrier. We have a common goal in promoting cultural sensitivity and the linguistic acceptance of those who speak a different language from those professed in our communities. Through this we will not only facilitate acceptance of various cultures but also create more positive attitudes within our children toward the learning of other languages and open the path for them to succeed in their studies abroad in the future. In this way the value of language as a bind-ing and liberating force can be effected for all.

NOTES

1) *Yet-Wah Cheung, "Effects of Parents on Ethnic Language Retention by Children: The Case of Chinese in Urban Canada',, **Sociological Focus,** Vol. 14, No. 1 (jan. 1981), p. 33.*
2) *Peter S. Adler, "Beyond Cultural Identity: "Reflections upon Cultural and Multicultural Man," in **Culture Learning,** ed. Richard W. Brislin (Honolulu: University Press of Hawaii, 1975), p. 26.*
3) *H. C. Kelman, "Language as an Aid and Barrier to Involvement in the National System," in **Can Language Be Planned?,** ed. J. Rubin and B. Jernudd (Honolul University Press of Hawaii, 1971), p. 21.*
4) *Ibid.*
5) *Joshua A. Fishman, "The Impact of Nationalism on Language Planning," in **Can Language Be Planned?,** ed. J. Rubin and B. Jernudd (Honolulu: University Press of Hawaii, 1971), p. 3.*
6) *Vera P. John, "Educational Perspectives on Bilingual Education," in **Frontiers of Bilingual Education,** ed. Bernard Spolsky and Robert Cooper (Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1977), p. 177.*
7) *W. F. Mackey, "The Evaluation of Bilingual Education," in **Frontiers of Bilingual Education,** ed. Berbard Spolsky and Robert Cooper (Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1977), p. 255.*
8) *Ibid., p. 254.*
9) *Joan Rubin and Ellen Soubermar "Bilingual Education and Language Planning," in **Frontiers of Bilingual Education,** ed. Bernard Splosky and Robert Cooper (Rowley, Mass.: Newbury Houtse Publishers, 1977), p. 284.* ●



Mester spar. Ya bo sa e pakiko.

Oranjestad
Algemene Bank Nederland
Nassaustraat 89
Telefoon 21515, 21517

San Nicolas
Algemene Bank Nederland
Bernard v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 58
Telefoon 45090, 45091

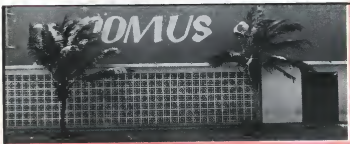
ABN Bank

Schoenen

EERST
KIJKEN BIJ

Hartog's
SCHOENEN

NASSAUSTRAAT 99

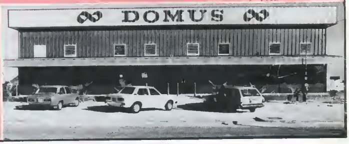


DOMUS

✱ Pa bira miembro di Coruba ta costa fls. 20,– solamente un biaha y bo ta keda miembro pa eternidad.

✱ Den organizacion Coruba hende ta mas importante y ta prevalece ariba tur cos. Coopera cu Coruba ta nifica coopera cu bo mes.

✱ Coruba actualmente tin 2500 miembro y si acaso bo tambe bira miembro prijsnan por baha mas ainda na San Nicolas y Oranjestad.





You are invited
to discover the pleasure
of owning a SUBARU.

All models available at

ARUCAR NV

Sabana Blanco 35
Tel. 23055 - 21208

PARKER ARROW

See the full range of the world's most wanted pens at your favourite bookstore or joyería

✱

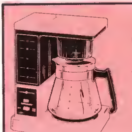
Worldwide lifetime guarantee

✱

Distributed by:

HAGEMEYER (ARUBA) N.V.

Fergusonstraat 114



Brews 2 to 10 (5-oz.) cups. Automatic Keeps-Warm unit. Uses disposable paper filters.

GE COFFEEMATIC® 10 CUP DRIP COFFEEMAKER (DCM 10)

WIMCO
SAN NICOLAS
Tel. 45061-45162

WIMCO
ORANJESTAD
Tel. 21381-22958-22959